

Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada temu, kto dla swego domu ciągnie zysk nieprawy,* aby sobie uwić gniazdo wysoko** *** i by uchronić siebie przed złą ręką.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada temu, kto dla swego domu ciągnie zysk nieprawy, aby sobie uwić gniazdo wysoko i uchronić siebie przed nieszczęściem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada temu, który chciwie pragnie niegodziwego zysku dla swego domu, aby wystawił wysoko swoje gniazdo i tak uszedł mocy zła!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada temu, który łakomie szuka zysku szkaradnego domowi swemu, aby wystawił wysoko gniazdo swoje, a tak uszedł z mocy złego!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada, który zgromadza łakomstwo złe domowi swemu, aby było na wysokości gniazdo jego, a mniema, że się wybawi z ręki złego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada ciągnącemu dla domu swego zysk nieprawy, aby zbudować wysoko swe gniazdo i tym sposobem uniknąć nieszczęścia!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada temu, kto zabiega o niegodziwy zysk dla swojego domu, aby sobie wybudować wysoko gniazdo, by uniknąć nieszczęścia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada temu, kto gromadzi zły zysk w swoim domu, by swoje gniazdo założyć wysoko i uniknąć nieszczęścia!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada temu, kto ciągnie niegodziwe zyski dla swojego domu! Pragnie swoje gniazdo zbudować wysoko i tak uniknąć grożącej katastrofy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada temu, kto szuka zysków nieuczciwych - nieszczęście to dla jego domu - by móc założyć sobie gniazdo bardzo wysoko i tak zabezpieczyć się przed nieszczęściem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	О, хто збирає поганий збір для його дому, щоб поставити на висоту своє гніздо, щоб вирватися з руки злих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada temu, kto w swoim domu gromadzi nieczyny zysk, pragnąc wysoko założyć swoje gniazdo i w ten sposób ująć z mocy złego!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Biada temu, kto ciągnie nieuczciwy zysk dla swego domu, aby gniazdo swoje umieścić wysoko i tym samym uwolnić się z uścisku jakiegoś nieszczęścia!

1) <x>20 20:13-17</x>; <x>50 5:17-21</x>; <x>300 22:13</x>

2) O potęgze Babilonu zob. <x>420 2:9</x>L.

3) <x>290 14:4-15</x>

4) Lub: i postawić siebie poza zasięgiem zła, nieszczęścia.